

	DIN VDE 0100-200 (VDE 0100-200)	
	Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Präsidium beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter der oben angeführten Nummer in das VDE-Vorschriftenwerk aufgenommen und in der „etz Elektrotechnik + Automation“ bekannt gegeben worden.	
ICS 01.040.91; 91.140.50 Ersatz für DIN VDE 0100-200 (VDE 0100-200):2006-06 Siehe Anwendungsbeginn Errichten von Niederspannungsanlagen – Teil 200: Begriffe Low voltage electrical installations – Part 200: Terms and definitions Installations électriques à basse tension – Partie 200: Termes et définitions Gesamtumfang 68 Seiten DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik in DIN und VDE		

Anwendungsbeginn

Anwendungsbeginn dieser Norm ist 2023-06-01.

Für DIN VDE 0100-200 (VDE 0100-200):2006-06 besteht eine Übergangsfrist bis 2024-01-01.

Inhalt		Seite
Vorwort.....		3
IEC 60050, TEIL 826: ELEKTRISCHE ANLAGEN.....		4
Einleitung		4
1 Anwendungsbereich.....		7
2 Normative Verweisungen		7
3 Begriffe		7
HAUPTABSCHNITT 826-10 – KENNGRÖSSEN VON ELEKTRISCHEN ANLAGEN.....		7
HAUPTABSCHNITT 826-11 – SPANNUNGEN UND STRÖME		10
HAUPTABSCHNITT 826-12 – ELEKTRISCHER SCHLAG UND SCHUTZMASSNAHMEN.....		15
HAUPTABSCHNITT 826-13 – ERDUNG UND VERBINDUNG		25
HAUPTABSCHNITT 826-14 – ELEKTRISCHE STROMKREISE		34
HAUPTABSCHNITT 826-15 – KABEL- UND LEITUNGSANLAGEN.....		38
HAUPTABSCHNITT 826-16 – ANDERE BETRIEBSMITTEL		41
HAUPTABSCHNITT 826-17 – TRENNEN UND SCHALTEN		43
HAUPTABSCHNITT 826-18 – FÄHIGKEIT VON PERSONEN.....		44
HAUPTABSCHNITT 826-19 – ENERGIEEFFIZIENZ		46
Stichwortverzeichnisse		48
Anhang A (normativ) National festgelegte Begriffe		64
A.1 Anlage und Netz.....		64
A.2 Elektrische Größen.....		64
A.3 Raumarten.....		65
Anhang B (informativ) Zusammenhang mit europäischen und internationalen Dokumenten.....		66
Anhang C (informativ) Literaturhinweise		67
Anhang D (informativ) Eingliederung dieser Norm in die Struktur der Normenreihe DIN VDE 0100 (VDE 0100).....		68
Bilder		
Bild D.1 – Eingliederung dieser Norm in die Struktur der Normenreihe DIN VDE 0100 (VDE 0100)		68

Vorwort

Vorausgegangener Norm-Entwurf: E DIN VDE 0100-200 (VDE 0100-200):2022-08.

Für dieses Dokument ist das nationale Arbeitsgremium DKE/K 221 „Elektrische Anlagen und Schutz gegen elektrischen Schlag“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik in DIN und VDE (www.dke.de) zuständig.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DKE (www.dke.de) und DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Die enthaltene IEC-Publikation wurde vom IEC/TC 64 „Electrical installations and protection against electric shock“ unter der Verantwortung vom IEC/TC 1 „Terminology“ erarbeitet und unterliegt dem Copyright der IEC



Das IEC-Komitee hat entschieden, dass der Inhalt dieses Dokuments bis zu dem Datum (stability date) unverändert bleiben soll, das auf der IEC-Website unter „http://webstore.iec.ch“ zu diesem Dokument angegeben ist. Zu diesem Zeitpunkt wird entsprechend der Entscheidung des Komitees das Dokument

- bestätigt,
- zurückgezogen,
- durch eine Folgeausgabe ersetzt oder
- geändert.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. IEC ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Diese Norm enthält die Deutsche Übersetzung der IEC 60050-826:2022 mit Modifizierungen und nationalen Zusätzen als so genannte „teilweise Übernahme“, damit nach DIN 820-15 der Haupttitel der Reihe DIN VDE 0100 (VDE 0100) gewählt werden darf. IEC 60050-826 ist vollständig mit Modifizierungen enthalten.

Der Titel von IEC 60050-826:2022-08 lautet: „International Electrotechnical Vocabulary (IEV) – Part 826: Electrical installations“.

Nationale Modifizierungen sind **grau schattiert**.

Anhang D zeigt die Eingliederung dieser Norm in die Struktur der Normenreihe DIN VDE 0100 (VDE 0100).

Ergänzend zu den unter „Frühere Ausgaben“ aufgeführten Normen ist der vorherige Entwicklungsgang der Errichtungsbestimmungen, aus denen DIN VDE 0100 (VDE 0100) hervorging, in DIN 57100 (VDE 0100) Beiblatt 1:1982-11 enthalten.

Änderungen

Gegenüber DIN VDE 0100-200 (VDE 0100-200):2006-06 wurden folgende wesentliche Änderungen vorgenommen:

- a) Grundlegende redaktionelle Überarbeitung u. a. unter Berücksichtigung der IEC 61140;
- b) Übernahme von/Abgleich mit grundlegenden Begriffen zur Erdung und zum Schutz gegen elektrischen Schlag aus IEC 60050-195;
- c) Übernahme neuer Begriffe aus der Gruppe 800 „Funktionale Aspekte“; d. h. den Normen DIN VDE 0100-801 (VDE 0100-801) und DIN VDE 0100-802 (VDE 0100-802).

Frühere Ausgaben

DIN 57100-200 (VDE 0100-200): 1982-04

DIN VDE 0100-200 (VDE 0100-200): 1985-07, 1993-11, 1998-06, 2006-06

DIN VDE 0100-200 Beiblatt 1 (VDE 0100-200 Beiblatt 1): 1998-06

IEC 60050, TEIL 826: ELEKTRISCHE ANLAGEN

IEC 60050, PART 826: ELECTRICAL INSTALLATIONS

CEI 60050, PARTIE 826: INSTALLATIONS ELECTRIQUES

Einleitung

Grundsätze und Regeln für die Gestaltung des Internationalen Elektrotechnischen Wörterbuchs (IEV)

Allgemeines

Das IEV (Normenreihe IEC 60050) ist ein mehrsprachiges Wörterbuch zur allgemeinen Anwendung auf den Gebieten der Elektrotechnik, Elektronik und Telekommunikation (verfügbar unter www.electropedia.org). Es enthält rund 22 000 *terminologische Einträge*, die jeweils einem *Begriff* entsprechen. Diese Einträge sind auf rund 90 Teile aufgeteilt, wobei jeder Teil ein bestimmtes Gebiet abdeckt.

Beispiele:

Teil 161 (IEC 60050-161): Elektromagnetische Verträglichkeit

Teil 411 (IEC 60050-411): Drehende Maschinen

Die Einträge folgen dem hierarchischen Klassifizierungsschema Teil/Hauptabschnitt/Begriff, wobei die Begriffe innerhalb eines Hauptabschnitts systematisch geordnet werden.

Die Begriffe und Definitionen (und mögliche nonverbale Darstellungen, Beispiele, Anmerkungen zu Begriffen und Quellen) in den Einträgen werden in den drei offiziellen Sprachen der IEC, d. h. in Französisch, Englisch und Russisch, angegeben.

Zu jedem Eintrag wird die jeweilige Benennung zusätzlich in den Nebensprachen des IEV (Arabisch, Tschechisch, Deutsch, Spanisch, Finnisch, Italienisch, Japanisch, Koreanisch, Mongolisch, Niederländisch, Norwegisch (Bokmål und Nynorsk), Polnisch, Portugiesisch; Slowenisch, Serbisch, Schwedisch und Chinesisch) angegeben.

In dieser Norm wird zuerst der deutsche Begriff einschließlich seiner Begriffserklärung angegeben. Darunter folgen in kleinerer Schrift links der englische Begriff und rechts der französische Begriff, jeweils mit Begriffserklärung. Die Benennungen der Nebensprachen sind in dieser Norm nicht wiedergegeben.

Informationen zum IEV und zur Abfassung und Darstellung der terminologischen Einträge finden sich im IEC-Beiblatt der ISO/IEC-Direktive, Anhang SK. Das Folgende stellt eine Zusammenfassung dieser Regeln dar.

Gliederung eines terminologischen Eintrags

Jeder Eintrag entspricht einem Begriff und enthält:

- eine Eintragsnummer,
- möglicherweise ein Formelzeichen oder Einheitenzeichen,

weiterhin für jede der offiziellen IEV-Sprachen:

- die den Begriff bezeichnende *Benennung*, genannt „*Vorzugsbenennung*“, möglicherweise ergänzt durch *Synonyme* und *Abkürzungen*,
- die *Definition* des Begriffs,

- möglicherweise *nonverbale Darstellungen, Beispiele und Anmerkungen zu Begriffen*
 - möglicherweise die *Quelle*,
- und schließlich die Benennungen in den IEV-Nebensprachen.

ANMERKUNG Zusätzlich ist das grammatikalische Geschlecht angegeben:

f: weiblich

m: männlich

n: neutral.

Die Angabe „pl“ bedeutet Mehrzahl (Plural).

Eintragsnummer

Die Eintragsnummer besteht aus drei durch Bindestriche getrennten Elementen:

- Nummer des Teils: 3 Ziffern,
- Nummer des Hauptabschnitts: 2 Ziffern,
- Nummer des Begriffs: Folge von Dezimalziffern, bei denen führende Nullen zulässig, aber überflüssig sind (z. B. 1 bis 113, 01 bis 99, 001 bis 127).

Beispiel: **845-27-003**

Formelzeichen und Einheitenzeichen

Diese sprachenunabhängigen Zeichen werden in einer getrennten, der Eintragsnummer folgenden Zeile angegeben.

Beispiel:

131-12-04

Formelzeichen: *R*

Widerstand, m

Vorzugsbenennungen und Synonyme

Vorzugsbenennung ist die Benennung in einer gegebenen Sprache zu Beginn des terminologischen Eintrags; ihr können Synonyme folgen. Die Vorzugsbenennung wird im Fettdruck angegeben.

Synonyme:

Synonyme werden in getrennten Zeilen unter der Vorzugsbenennung gedruckt; sie werden ebenfalls im Fettdruck angegeben. Eine Ausnahme bilden abgelehnte Benennungen, die im Normaldruck angegeben werden und mit dem Zusatz „(abgelehnt)“ versehen sind.

Fehlen einer geeigneten Benennung

Wenn in einer gegebenen Sprache keine passende Benennung existiert, wird die Vorzugsbenennung durch fünf Punkte ersetzt, d. h. „.....“ (natürlich gibt es dafür keine Synonyme).

Beifügungen

An jede Benennung (oder jedes Synonym) dürfen auf der gleichen Zeile Beifügungen mit zusätzlichen Informationen angefügt werden.

Beispiele für Beifügungen:

- *spezifische Verwendung der Benennung:*
Übertragungsleitung (in Elektrizitätsversorgungssystemen)
- *nationale Variante:* lift (GB)
- *grammatikalische Information:*
quantisieren, Verb
Transiente, Substantiv
AC, Adjektiv

Quelle

In einigen Fällen war es erforderlich, in ein IEV-Teil einen Begriff aufzunehmen, der aus einem anderen IEV-Teil oder aus einem anderen verbindlichen Terminologiedokument (ISO/IEC Guide 99, ISO/IEC 2382, u. a.) entnommen wurde, in beiden Fällen mit oder ohne Veränderung der Definition (und möglicherweise der Benennung).

Dies wird durch Nennung dieser Quelle angezeigt, gedruckt im Normaldruck und platziert am Ende der Definition.

Beispiel: QUELLE: IEC 60060-131:2002, 131-03-13, modifiziert

(MOD zeigt an, dass die Definition abgeändert wurde.)

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der IEC 60050 behandelt elektrische Anlagen wie z. B. solche für Wohnungen, Industrieanwesen und gewerbliche Anwesen. Er behandelt nicht öffentliche Stromverteilungsnetze und die zugehörigen Übertragungsnetze. Sie hat den Status einer Norm mit Horizontalfunktion nach IEC Guide 108, *Guidelines for ensuring the coherency of IEC Publications – Application of Horizontal Standards*.

Diese Terminologie stimmt mit der Terminologie überein, die in den anderen Teilen des IEV entwickelt wurde.

Diese horizontale Veröffentlichung ist in erster Linie für die Verwendung durch technische Komitees bei der Erstellung von IEC-Veröffentlichungen nach den im IEC Guide 108 festgelegten Grundsätzen bestimmt.

Eine der Verantwortlichkeiten eines Technischen Komitees ist es, wo immer möglich, bei der Erstellung seiner Veröffentlichungen auf Normen mit Horizontalfunktion zurückzugreifen.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Begriffe

HAUPTABSCHNITT 826-10 – KENNGRÖSSEN VON ELEKTRISCHEN ANLAGEN

SECTION 826-10 – CHARACTERISTICS OF ELECTRICAL INSTALLATIONS

SECTION 826-10 – CARACTERISTIQUES DES INSTALLATIONS ELECTRIQUES

826-10-01 elektrische Anlage, f

Gesamtheit der elektrischen Betriebsmittel zur Erfüllung bestimmter Zwecke

electrical installation

assembly of electric equipment to fulfil specific purposes

installation électrique, f

ensemble de matériels électriques a en vue d'une application donnée

826-10-02 Speisepunkt (der elektrischen Anlage), m

Punkt, an dem elektrische Energie in die elektrische Anlage eingespeist wird

origin of the electrical installation

point at which electric energy is delivered to the electrical installation

origine de l'installation électrique, f

point de livraison de l'énergie électrique à l'installation électrique

826-10-03 Umgebungstemperatur <für elektrische Anlagen>, f

Temperatur der Luft oder eines anderen Mediums in der Umgebung einer elektrischen Anlage

ambient temperature

<for electrical installations>

temperature of the air or other medium within the proximity of an electrical installation

température ambiante, f

<pour installations électriques> f

température de l'air ou d'un autre milieu à proximité d'une installation électrique

826-10-04 elektrische Anlage für Sicherheitszwecke, f

Versorgungssystem zur Aufrechterhaltung des Betriebs wesentlicher elektrischer Anlagen und Betriebsmittel:

- für die Sicherheit und Gesundheit von Personen und Nutztieren und/oder
- zur Vermeidung von Umweltschäden und Schäden an anderen Betriebsmitteln, wenn dies durch nationale Rechtsvorschriften gefordert wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Versorgungssystem umfasst die Stromquelle und die Stromkreise bis zu den Anschlusspunkten der elektrischen Betriebsmittel. In bestimmten Fällen kann sie auch die Betriebsmittel mit einschließen.

electric supply system for safety services

supply system intended to maintain the operation of essential electrical installation and equipment:

- for the health and safety of persons and livestock, and/or
- if required by national regulations, to avoid damage to the environment and to other equipment

Note 1 to entry: The supply system includes the source and the electric circuits up to the terminals of electric equipment. In certain cases it can also include the equipment.

système d'alimentation électrique pour installations de sécurité, m

système d'alimentation prévu pour maintenir le fonctionnement de matériels et d'installations électriques essentiels:

- pour la santé et la sécurité des personnes et des animaux domestiques, et/ou
- pour éviter des dégâts à l'environnement et à d'autres matériels, si cela est exigé par les réglementations nationales

Note 1 à l'article: Le système d'alimentation inclut la source et les circuits électriques jusqu'aux bornes des matériels électriques. Dans certains cas, il peut aussi inclure ces matériels.

826-10-05 Stromquelle für Sicherheitszwecke, f

Stromquelle, die dazu bestimmt ist, als Teil einer elektrischen Anlage für Sicherheitszwecke verwendet zu werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Begriffsbestimmung für Sicherheitszwecke ist in IEC 60364-5-56 zu finden.

electric source for safety services

electric source intended to be used as part of an electric supply system for safety services

Note 1 to entry: The definition for safety services can be found in IEC 60364-5-56.

source électrique de sécurité, f

source électrique prévue pour faire partie d'un système d'alimentation électrique pour installations de sécurité

Note 1 à l'article: La définition des services de sécurité figure dans l'IEC 60364-5-56.

826-10-06 Stromkreis für Sicherheitszwecke, m

Stromkreis, der dazu bestimmt ist, als Teil einer elektrischen Anlage für Sicherheitszwecke verwendet zu werden

electric circuit for safety services

electric circuit intended to be used as part of an electric supply system for safety services

circuit électrique de sécurité, m

circuit électrique prévu pour faire partie d'un système d'alimentation électrique pour installations de sécurité

826-10-07 Ersatzstromversorgungsanlage, f

Stromversorgungsanlage, die dazu bestimmt ist, die Funktion einer elektrischen Anlage oder von einem Teil oder mehreren Teilen einer Anlage bei einer Unterbrechung der üblichen Stromversorgung aus anderen Gründen als für Sicherheitszwecke aufrechtzuerhalten

standby electric supply system

supply system intended to maintain, for reasons other than safety, the functioning of an electrical installation or parts or part thereof, in case of interruption of the normal supply

système d'alimentation électrique de remplacement, m

système d'alimentation prévu pour maintenir, pour des raisons autres que la sécurité, le fonctionnement d'une installation électrique ou de parties de celle-ci, en cas d'interruption de l'alimentation normale

826-10-08 Ersatzstromquelle, f

Stromquelle, die dazu bestimmt ist, die Versorgung einer elektrischen Anlage oder von einem oder mehreren Teilen einer Anlage bei einer Unterbrechung der üblichen Stromversorgung aus anderen Gründen als für Sicherheitszwecke aufrechtzuerhalten

standby electric source

electric source intended to maintain, for reasons other than safety, the supply of an electrical installation or parts or part thereof, in case of interruption of the normal supply

source électrique de remplacement, f

source électrique prévue pour maintenir, pour des raisons autres que la sécurité, l'alimentation d'une installation électrique ou de parties de celle-ci, en cas d'interruption de l'alimentation normale

826-10-09 Bedienungsgang, m

Gang, genutzt zum Bedienen, wie Schalten, Steuern, Einstellen oder Überwachen, von elektrischen Einrichtungen

operating gangway

gangway used during operation, for purposes such as switching, controlling, setting or observation of electric devices

passage de service, m

passage utilisé pendant le fonctionnement pour des besoins tels que connexion, commande, réglage ou observation des matériels électriques

826-10-10 Instandhaltungsgang, m

Gang, genutzt für den Zugang zu elektrischen Betriebsmitteln für deren Instandhaltung

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Instandhaltungsgang wird in Deutschland auch „Wartungsgang“ genannt.

maintenance gangway

gangway for the maintenance access to electrical equipment

passage d'entretien, m

passage utilisé pour l'accès à des matériels électriques pour les besoins d'entretien

826-10-11 kombinierte Erzeugungs-/Verbrauchsanlage, m

Elektrische Anlage, die in der Lage ist, elektrische Energie zu erzeugen und zu verbrauchen (PEI)

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese ANMERKUNG gilt nur für die französische Sprache.

prosuming electrical installation

electrical installation able to produce and consume electrical energy (PEI)

Note 1 to entry: This note applies to the French language only.

installation électrique de production et de consommation, f

installation électrique capable de produire et de consommer de l'énergie électrique

Note 1 à l'article: L'abréviation «PEI» est dérivée du terme anglais développé correspondant «prosuming electrical installation».

HAUPTABSCHNITT 826-11 – SPANNUNGEN UND STRÖME

SECTION 826-11 – VOLTAGES AND CURRENTS

SECTION 826-11 – TENSIONS ET COURANTS

826-11-01 Nennspannung (einer elektrischen Anlage), f

Spannung, durch die die elektrische Anlage oder ein Teil der elektrischen Anlage gekennzeichnet ist

nominal voltage (of an electrical installation)

tension nominale (d'une installation électrique), f

value of the voltage by which the electrical installation or part of the electrical installation is designated and identified

valeur de la tension par laquelle l'installation électrique ou une partie de l'installation électrique est désignée et identifiée

826-11-02 Fehlerspannung, f

Spannung zwischen einer gegebenen Fehlerstelle und der Bezugserde bei einem Isolationsfehler

fault voltage

tension de défaut, f

voltage between a given point of fault and reference earth resulting from an insulation fault

tension entre un point de défaut donné et la terre de référence, consécutivement à un défaut de l'isolation

826-11-03 unbeeinflusste Berührungsspannung, f

Spannung zwischen gleichzeitig berührbaren leitfähigen Teilen, wenn solche leitfähigen Teile von einem Menschen oder einem Nutztier nicht berührt werden

[IEV 195-05-09]

prospective touch voltage

tension de contact présumée, f
tension de toucher présumée, f

voltage between simultaneously accessible conductive parts when those conductive parts are not being touched by a human being or livestock

tension apparaissant entre des parties conductrices simultanément accessibles quand ces parties conductrices ne sont pas touchées par une personne ou un animal

[195-05-09]

[195-05-09]

826-11-04 vereinbarter Grenzwert der unbeeinflussten Berührungsspannung, m

Höchstwert der unbeeinflussten Berührungsspannung, der bei festgelegten äußeren Einflussbedingungen zeitlich unbegrenzt bestehen bleiben darf

[IEV 195-05-10]

conventional prospective touch voltage limit

tension limite conventionnelle de contact présumée, f
tension limite conventionnelle de toucher, f

value of the maximum prospective touch voltage that is permitted to be maintained indefinitely in specified conditions of external influences

valeur de la tension de contact présumée maximale qu'il est admis de pouvoir maintenir indéfiniment dans des conditions d'influences externes spécifiées

[195-05-10]

[195-05-10]

826-11-05 Berührungsspannung, f

Spannung zwischen leitfähigen Teilen, wenn diese gleichzeitig von einem Menschen oder einem Nutztier berührt werden

[IEV 195-05-11]

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Wert der Berührungsspannung kann durch die Impedanz, des mit diesen leitfähigen Teilen in elektrischem Kontakt stehenden Menschen oder Nutztieres merklich beeinflusst werden.

(effective) touch voltage

voltage between conductive parts when touched simultaneously by a human being or livestock

[195-05-11]

Note 1 to entry: The value of the effective touch voltage can be appreciably influenced by the impedance of the person or the animal in electric contact with these conductive parts.

tension de contact (effective), f

tension de toucher (effective), f

tension entre des parties conductrices touchées simultanément par un être humain ou un animal

[195-05-11]

Note 1 à l'article: La valeur de la tension de contact est influencée par l'impédance de l'être humain ou de l'animal en contact électrique avec ces parties conductrices

826-11-06 Außenleiterspannung, f

Spannung zwischen zwei Außenleitern an einem gegebenen Punkt eines elektrischen Stromkreises

[IEV 195-05-01]

Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Definition, die auf Mehrphasensysteme beschränkt ist, ist in IEC 141-03-06 gegeben.

line-to-line voltage

voltage between two line conductors at a given point of an electric circuit

[195-05-01]

Note 1 to entry: A definition restricted to polyphase systems is given in IEC 141-03-06

tension entre phases, f

tension entre deux conducteurs de ligne en un point donné d'un circuit électrique

[195-05-01]

Note 1 à l'article: Une définition limitée aux réseaux polyphasés est donnée dans l'IEC 141-03-06

826-11-07 Spannung Außenleiter – Neutraleiter, f

Spannung zwischen einem Außenleiter und dem Neutraleiter an einem gegebenen Punkt eines Wechselstromkreises

Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Definition, die auf Mehrphasensysteme beschränkt ist, ist in IEC 601-01-30 gegeben

[IEV 195-05-02]

line-to-neutral voltage

voltage between a line conductor and the neutral conductor at a given point of an electric circuit

Note 1 to entry: A definition restricted to polyphase systems is given in IEC 601-01-30

[195-05-02]

tension phase – neutre, f

tension entre un conducteur de ligne et le conducteur de neutre en un point donné d'un circuit à courant alternatif

Note 1 à l'article: Une définition limitée aux réseaux polyphasés est donnée dans l'IEC 601-01-30

[195-05-02]

826-11-08 Spannung Außenleiter – Erde, f

Spannung zwischen einem Außenleiter und Bezugserde an einem gegebenen Punkt eines elektrischen Stromkreises

Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Definition, die auf Mehrphasensysteme beschränkt ist, ist in IEC 601-01-31 gegeben.

[IEV 195-05-03]

line-to-earth voltage

line-to-ground voltage (US)

voltage between a line conductor and reference earth at a given point of an electric circuit

Note 1 to entry: A definition restricted to polyphase systems is given in IEC 601-01-31

[195-05-03]

tension phase – terre, f

tension entre un conducteur de ligne et la terre de référence en un point donné d'un circuit électrique

Note 1 à l'article: Une définition limitée aux réseaux polyphasés est donnée dans l'IEC 601-01-31

[195-05-03]

826-11-09 Erdoberflächenspannung (zur Erde), n

Spannung zwischen einem festgelegten Punkt auf der Erdoberfläche und Bezugserde

[IEV 195-05-08]

earth-surface voltage

ground-surface voltage (US)

voltage between a specified point on the Earth's surface and reference earth

[195-05-08]

potentiel du sol par rapport à la terre, m

tension entre un point spécifié à la surface de la Terre et la terre de référence

[195-05-08]

826-11-10 vorgesehener Betriebsstrom (eines Stromkreises), m

Strom, den ein Stromkreis im ungestörten Betrieb führen soll

design current (of an electric circuit)

electric current intended to be carried by an electric circuit in normal operation

courant d'emploi (d'un circuit électrique), m

courant électrique destiné à être transporté dans un circuit électrique en fonctionnement normal

826-11-11 Fehlerstrom, (Isolationsfehler) m

Strom, der über eine gegebene Fehlerstelle aufgrund eines Isolationsfehlers fließt

fault current (insulation fault)

current which flows across a given point of fault resulting from an insulation fault

courant de défaut, m

courant s'écoulant en un point de défaut donné, consécutivement à un défaut de l'isolation

826-11-12 Berührungsstrom, m

Strom, der durch den Körper eines Menschen oder Nutztieres fließt, wenn dieser Körper ein oder mehrere Teile einer Anlage oder eines Betriebsmittels berührt

Anmerkung 1 zum Begriff: Voraussetzung ist, dass diese Teile leitfähig sind und unter Spannung stehen.

[IEV 195-05-21]

touch current

electric current passing through a human body or through livestock when it touches one or more accessible parts of an installation or of equipment

[195-05-21]

courant de contact, m

courant électrique passant dans le corps humain ou dans celui d'un animal lorsqu'il est en contact avec une ou plusieurs parties accessibles d'une installation électrique ou de matériels électriques

[195-05-21]

826-11-13 Dauerstrombelastbarkeit, f Strombelastbarkeit, f

Maximalwert des Stroms, den ein Leiter, eine Einrichtung oder ein Gerät unter festgelegten Bedingungen dauernd führen kann, ohne dass die Beharrungstemperatur des Leiters, der Einrichtung oder des Geräts einen festgelegten Grenzwert überschreitet

current-carrying capacity ampacity (US)

maximum value of electric current which can be carried continuously by a conductor, a device or an apparatus, under specified conditions without its steady-state temperature exceeding a specified value

courant (permanent) admissible, m

valeur maximale du courant électrique qui peut parcourir en permanence, un conducteur, un dispositif ou un appareil, sans que sa température de régime permanent, dans des conditions données, soit supérieure à la valeur spécifiée

826-11-14 Überstrom, m

Strom, der den Bemessungswert des Stroms übersteigt

Anmerkung 1 zum Begriff: Für Leiter entspricht der Strombemessungswert der Dauerstrombelastbarkeit.

overcurrent

electric current exceeding the rated electric current

Note 1 to entry: For conductors, the rated current is considered as equal to the current-carrying capacity.

surintensité, f

courant électrique supérieur au courant électrique assigné

Note 1 à l'article: Pour des conducteurs, on considère que le courant assigné est égal au courant admissible.

826-11-15 Überlaststrom (eines elektrischen Stromkreises), m

Überstrom, der in einem Stromkreis entsteht und nicht durch einen Kurzschluss oder einen Erdschluss hervorgerufen wird

overload current (of an electric circuit)

overcurrent occurring in an electric circuit, which is not caused by a short-circuit or an earth fault

courant de surcharge (d'un circuit électrique), m

surintensité se produisant dans un circuit électrique, qui n'est pas due à un court-circuit ou à un défaut à la terre

826-11-16 Kurzschlussstrom, m

Strom im Kurzschlussfall

[IEV 195-05-18]

short-circuit current

electric current in a given short-circuit

[195-05-18]

courant de court-circuit, m

courant électrique dans un court-circuit déterminé

[195-05-18]

826-11-17 vereinbarter Wert des Auslösestroms (einer Schutzeinrichtung), m

Wert des elektrischen Stromes, der zu einer Auslösung einer Schutzeinrichtung innerhalb einer festgelegten Zeitdauer führt

conventional operating current (of a protective device)

specified value of the electric current intended to cause the protective device to operate within a specified duration

courant conventionnel de fonctionnement (d'un dispositif de protection), m

valeur spécifiée du courant électrique qui est prévue pour provoquer le fonctionnement du dispositif de protection en un temps spécifié

826-11-18 vereinbarter Wert des Nichtauslösestroms (einer Schutzeinrichtung), m

Wert des elektrischen Stromes, den die Schutzeinrichtung über eine festgelegte Zeitdauer führen kann, ohne auszulösen

conventional non-operating current (of a protective device)

specified value of the electric current, which the protective device is capable of carrying for a specified duration without operating

courant conventionnel de non-fonctionnement (d'un dispositif de protection), m

valeur spécifiée du courant électrique que le dispositif de protection peut supporter pendant un temps spécifié sans fonctionner

826-11-19 Differenzstrom, <in einer elektrischen Anlage> m

algebraische Summe der *Augenblickswerte* der Ströme, die zur gleichen Zeit in allen aktiven Leitern an einem gegebenen Punkt eines elektrischen Stromkreises in einer elektrischen Anlage fließen

residual current <in an electrical installation

algebraic sum of the values of the electric currents in all live conductors, at the same time at a given point of an electric circuit in an electrical installation

courant différentiel résiduel, <d'une installation électrique> m

somme algébrique des valeurs des courants électriques dans tous les conducteurs actifs, au même instant en un point donné d'un circuit électrique d'une installation électrique

826-11-20 Ableitstrom, m

elektrischer Strom in einem dafür nicht vorgesehenen leitfähigen Strompfad unter normalen Betriebsbedingungen

[IEV 195-05-15]

leakage current

electric current in an unintended conductive path under normal conditions

[195-05-15]

courant de fuite, m

courant électrique qui, dans des conditions normales de fonctionnement, s'écoule à travers un chemin électrique non désiré

[195-05-15]

826-11-21 Schutzleiterstrom, m

Strom, der als Ableitstrom oder als elektrischer Strom infolge eines Isolationsfehlers im Schutzleiter auftritt

[IEV 195-05-22]

protective conductor current

electric current appearing in a protective conductor, such as leakage current or electric current resulting from an insulation fault

[IEV 195-05-22]

courant dans le conducteur de protection, m

courant électrique apparaissant dans un conducteur de protection, tel que courant de fuite ou courant électrique du à un défaut d'isolation

[IEV 195-05-22]

826-11-22 Steh-Stoßspannung, m

höchster Spitzenwert einer Stoßspannung von festgelegter Wellenform und Polarität, welcher unter festgelegten Bedingungen zu keinem Durchschlag der Isolierung führt

[IEV 442-00-18]

impulse withstand voltage

highest peak value of impulse voltage of prescribed form and polarity which does not cause breakdown of insulation under specified conditions

[IEV 442-00-18]

tension de tenue aux chocs, f

valeur de crête la plus élevée d'une tension de choc, de forme et de polarité prescrites, qui ne provoque pas de claquage dans des conditions d'essai spécifiées

[IEV 442-00-18]

826-11-23 Erdfehlerstrom, m

Strom, der aufgrund eines Isolationsfehlers zur Erde fließt

[IEV 195-05-23]

earth fault current

Current flow to earth due to a fault

[IEV 195-05-23]

courant de défaut à la terre, m

courant qui s'écoule à la terre lors d'un défaut d'isolation

[IEV 195-05-23]

HAUPTABSCHNITT 826-12 – ELEKTRISCHER SCHLAG UND SCHUTZMASSNAHMEN**SECTION 826-12 – ELECTRIC SHOCK AND PROTECTIVE MEASURES****SECTION 826-12 – CHOC ELECTRIQUE ET MESURES DE PROTECTION****826-12-01 elektrischer Schlag, m**

physiologische Wirkung, hervorgerufen von einem elektrischen Strom durch den Körper eines Menschen oder Nutztieres

[IEV 195-01-04]

electric shock

physiological effect resulting from an electric current passing through a human body or livestock

[195-01-04]

choc électrique, m

effet physiologique résultant du passage d'un courant électrique à travers le corps humain ou celui d'un animal

[195-01-04]

826-12-05 Basisschutz, m

Schutz gegen elektrischen Schlag unter normalen Bedingungen

[IEV 195-06-01]

basic protection

protection against electric shock under normal conditions

[195-06-01]

protection principale, f

protection contre les chocs électriques dans des conditions normales

[195-06-01]

826-12-06 Fehlerschutz, m

Schutz gegen elektrischen Schlag unter Einzelfehlerbedingungen

[IEV 195-06-02]

fault protection

protection against electric shock under single-fault conditions

[195-06-02]

protection en cas de défaut, f

protection contre les chocs électriques dans des conditions de défaut simple

[195-06-02]

Note 1 à l'article: Pour les installations électriques à basse tension, les

826-12-07 zusätzlicher Schutz, m

Schutzmaßnahme gegen elektrischen Schlag zusätzlich zum Basisschutz und/oder Fehlerschutz

[IEV 195-06-22]

additional protection

protection against electric shock in addition to basic protection and/or fault protection

[IEV 195-06-22]

protection complémentaire, f

protection contre les chocs électriques en complément de la protection principale et/ou de la protection en cas de défaut

[IEV 195-06-22]

826-12-08 aktives Teil, n

leitfähiges Teil, das dazu vorgesehen ist, im üblichen Betrieb unter Spannung zu stehen, einschließlich des Neutralleiters und des Mittelpunktleiters, jedoch nicht ein PEN-Leiter, PEM-Leiter und PEL-Leiter

[IEV 195-02-19]

live part

conductive part intended to be energized under normal conditions except PEN, PEM and PEL conductors

[195-02-19]

partie active, f

partie conductrice destinée à être sous tension dans des conditions normales, excepté les conducteurs PEN, PEM et PEL

[195-02-19]

826-12-09 leitfähiges Teil, n

Teil, das elektrischen Strom führen kann

[IEV 195-01-06]

conductive part

part which can carry electric current

[195-01-06]

partie conductrice, f

partie capable de conduire un courant électrique

[195-01-06]

826-12-10 Körper (eines elektrischen Betriebsmittels), m

leitfähiges Teil eines elektrischen Betriebsmittels, das berührt werden kann und unter normalen Bedingungen nicht unter Spannung steht, aber unter Spannung geraten kann, wenn die Basisisolierung versagt

[IEV 195-06-10]

Anmerkung 1 zum Begriff: Ein leitfähiges Teil eines elektrischen Betriebsmittels, das im Fehlerfall nur über andere Körper unter Spannung geraten kann, ist nicht als Körper zu sehen.

exposed-conductive-part

conductive part of equipment which can be touched and which is not live under normal conditions, but which can become live when basic insulation fails

[195-06-10]

**partie conductrice accessible, f
masse (dans une installation électrique), f**

partie conductrice d'un matériel, susceptible d'être touchée, et qui n'est pas sous tension dans des conditions normales, mais peut le devenir lorsque l'isolation principale est défailante

[195-06-10]

826-12-11 fremdes leitfähiges Teil, n

leitfähiges Teil, das nicht zur elektrischen Anlage gehört, das jedoch ein elektrisches Potential, im Allgemeinen das einer örtlichen Erde, einführen kann

[IEV 195-06-11]

extraneous-conductive-part

conductive part not forming part of the electrical installation and liable to introduce an electric potential, generally the electric potential of a local earth

[195-06-11]

élément conducteur étranger, m

partie conductrice ne faisant pas partie de l'installation électrique et susceptible d'introduire un potentiel électrique, généralement celui d'une terre locale

[195-06-11]

826-12-12 gleichzeitig berührbare leitfähige Teile, n, pl

leitfähige Teile, welche gleichzeitig durch eine Person oder durch ein Nutztier berührt werden können

[IEV 195-06-32]

Anmerkung 1 zum Begriff: Gleichzeitig berührbare leitfähige Teile können sein:

- aktive Teile,
- Körper (eines elektrischen Betriebsmittels),
- fremde leitfähige Teile,
- Schutzleiter,
- Erdreich oder leitfähiger Fußboden.

simultaneously accessible parts

conductive parts that can be touched simultaneously by a human being or by livestock

[IEV 195 06-32]

Note 1 to entry: Simultaneously accessible parts can be:

- live parts,
- exposed-conductive-parts,
- extraneous-conductive-parts,
- protective conductors,
- soil or conductive floor.

parties simultanément accessibles, f, pl

parties conductrices qui peuvent être touchées simultanément par un être humain ou par un animal

[IEV 195 06-32]

Note 1 à l'article: Les parties simultanément accessibles peuvent être:

- des parties actives,
- des parties conductrices accessibles,
- des éléments conducteurs,
- des conducteurs de protection,
- le sol ou un plancher conducteur.

826-12-13 gefährliches aktives Teil, n

aktives Teil, von dem unter bestimmten Bedingungen ein schädlicher elektrischer Schlag ausgehen kann

[IEV 195-06-05]

Anmerkung 1 zum Begriff: Eine gefährliche Spannung kann auf der zugänglichen Oberfläche der festen Isolierung vorhanden sein. In einem solchen Fall gilt diese Oberfläche als gefährliches aktives Teil.

hazardous-live-part

live part which, under certain conditions, can give a harmful electric shock

[195-06-05]

Note 1 to entry: A hazardous voltage can be present on the accessible surface of solid insulation. In such a case, this surface is considered to be a hazardous-live-part.

**partie active dangereuse, f
partie sous tension dangereuse, f**

partie active qui peut provoquer, dans certaines conditions, un choc électrique nuisible

[195-06-05]

Note 1 à l'article: Une tension dangereuse peut apparaître sur la surface accessible d'une isolation solide. Dans ce cas, cette surface est considérée comme une partie active dangereuse.

826-12-14 Basisisolierung, f

Isolierung die Basisschutz bietet

[IEV 195-06-06]

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff „Basisisolierung“ gilt nicht für eine Isolierung, die ausschließlich Funktionszwecken dient.

basic insulation

insulation that provides basic protection

[195-06-06]

Note 1 to entry: This concept does not apply to insulation used exclusively for functional purposes.

isolation principale, f

isolation qui assure la protection principale

[195-06-06]

Note 1 à l'article: Cette notion n'est pas applicable à l'isolation exclusivement utilisée à des fins fonctionnelles.

826-12-15 zusätzliche Isolierung, f

unabhängige Isolierung, die zusätzlich zur Basisisolierung Fehlerschutz bietet

[IEV 195-06-07]

supplementary insulation

independent insulation applied in addition to basic insulation, that provides fault protection

[195-06-07]

isolation supplémentaire, f

solation indépendante prévue, en plus de l'isolation principale, en tant que protection en cas de défaut

[195-06-07]

826-12-16 doppelte Isolierung, f

Isolierung, die aus Basisisolierung und zusätzlicher Isolierung besteht

[IEV 195-06-08]

double insulation

insulation comprising both basic insulation and supplementary insulation

[195-06-08]

double isolation, f

isolation comprenant à la fois une isolation principale et une isolation supplémentaire

[195-06-08]

826-12-17 verstärkte Isolierung, f

Isolierung, die den gleichen Schutz gegen elektrischen Schlag bietet wie die doppelte Isolierung

[IEV 195-06-09]

Anmerkung 1 zum Begriff: Die verstärkte Isolierung kann aus mehreren Schichten bestehen, die nicht einzeln als Basisisolierung oder zusätzliche Isolierung geprüft werden können.

reinforced insulation

insulation that provides a degree of protection against electric shock equivalent to double insulation

[195-06-09]

Note 1 to entry: Reinforced insulation can comprise several layers which cannot be tested singly as basic insulation or supplementary insulation.

isolation renforcée, f

isolation assurant un degré de protection contre les chocs électriques équivalent à celui d'une double isolation

[195-06-09]

Note 1 à l'article: L'isolation renforcée peut comporter plusieurs couches qui ne peuvent pas être essayées séparément en tant qu'isolation principale ou isolation supplémentaire.

826-12-18 automatische Abschaltung der Stromversorgung, f automatische Ausschaltung der Stromversorgung, f (AT)

Unterbrechung eines oder mehrerer Außenleiter durch selbsttätiges Ansprechen einer Schutzeinrichtung im Falle eines Fehlerzustandes

[IEV 195-04-10]

automatic disconnection of supply

interruption of one or more of the line conductors effected by the automatic operation of a protective device in case of a fault

[195-04-10]

coupure automatique de l'alimentation, f

interruption d'un ou de plusieurs conducteurs de ligne provoquée par le fonctionnement automatique d'un dispositif de protection en cas de défaut

[195-04-10]

826-12-19 Handbereich, m

der Berührung zugänglicher Bereich, der sich von Standflächen aus erstreckt, die üblicherweise betreten werden, und dessen Grenzen eine Person in allen Richtungen ohne Hilfsmittel mit der Hand erreichen kann

[IEV 195-06-12]

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Umfang der Reichweite des Arms hängt von der Art des Produkts oder der Installation und deren Verwendungszweck ab.

ANMERKUNG Die vereinbarte Begrenzung des Handbereichs ist in DIN VDE 0100-410 (VDE 0100-410) dargestellt.

arm's reach

zone of accessibility to touch extending from any point on a surface where persons usually stand or move about to the limits which a person can reach with the hand, in any direction, without assistance

[195-06-12]

Note 1 to entry: The extent of arm's reach depends on the nature of the product or the installation and their intended use.

volume d'accessibilité au toucher, m

zone s'étendant entre tout point de la surface où les personnes se tiennent et circulent habituellement, et la limite qu'une personne peut atteindre avec la main, dans toutes les directions, sans moyen auxiliaire

[195-06-12]

Note 1 à l'article: L'étendue du volume d'accessibilité au toucher dépend de la nature du produit ou de l'installation et de leur utilisation prévue.

826-12-20 Umhüllung, f

Gebilde, das die Schutzart sicherstellt, die für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet ist

[IEV 151-13-08]

enclosure

housing affording the type and degree of protection suitable for the intended application

[151-13-08]

enveloppe, f

enceinte assurant le type et le degré de protection approprié pour l'application prévue

[151-13-08]

826-12-21 elektrische Umhüllung, f

Umhüllung, die Schutz gegen vorhersehbare Gefahren durch Elektrizität bietet

[IEV 195-06-13]

electrical enclosure

enclosure providing protection against the foreseen dangers created by electricity

[195-06-13]

enveloppe électrique, f

enveloppe assurant la protection contre les dangers prévisibles créés par l'électricité

[195-06-13]

826-12-22 elektrische Schutzumhüllung, f
Schutzumhüllung <elektrisch>, f

elektrische Umhüllung, die die inneren Teile eines Betriebsmittels umgibt, um den Zugang zu gefährlichen aktiven Teilen aus jeder Richtung zu verhindern

[IEV 195-06-14]

protective enclosure, <electrically>

electrical enclosure surrounding internal parts of equipment to prevent access to hazardous-live-parts from any direction

[195-06-14]

enveloppe de protection, <électrique> f

enveloppe électrique entourant les parties internes des matériels et empêchant, dans toutes les directions, l'accès aux parties actives dangereuses

[195-06-14]

826-12-23 elektrische Schutzabdeckung, f
Schutzabdeckung <elektrisch>, f

Teil, das Schutz gegen direktes Berühren von Menschen und Nutztieren mit gefährlichen aktiven Teilen aus allen üblichen Zugriffsrichtungen bietet

[IEV 195-06-15]

protective barrier, <electrically>

part providing protection against contact by a human being or livestock with hazardous-live-parts from any usual direction of access

[195-06-15]

barrière de protection, <électrique> f

partie assurant la protection d'un être humain ou du bétail contre les contacts avec les parties actives dangereuses dans toute direction habituelle d'accès

[195-06-15]

826-12-24 elektrisches Schutzhindernis, n
Schutzhindernis <elektrisch>, n

Teil, das unabsichtliches Berühren von gefährlichen aktiven Teilen durch Menschen oder Nutztiere, nicht aber das Berühren durch eine absichtliche Handlung, verhindert

[IEV 195-06-16]

protective obstacle, <electrically>

part preventing unintentional contact by a human or livestock with hazardous-live-parts, but not preventing such contact by deliberate action

[195-06-16]

obstacle de protection, <électrique> m

élément empêchant un contact direct fortuit mais ne s'opposant pas à un contact direct par une action délibérée

[195-06-16]

826-12-25 elektrischer Schutzschirm, m
Schutzschirm <elektrischer>, m

leitfähiger Schirm, der zur Trennung eines Stromkreises und/oder elektrischer Leiter von gefährlichen aktiven Teilen verwendet wird

[IEV 195-06-17]

protective screen, <electrically>

protective shield, <electrically> (US)

conductive screen used to separate an electric circuit and/or conductors from hazardous-live-parts

[195-06-17]

écran de protection, <électrique> m

écran conducteur utilisé pour séparer un circuit électrique et/ou des conducteurs des parties actives dangereuses

[195-06-17]

826-12-26 elektrische Schutzschirmung, f
Schutzschirmung <elektrisch>, f

Trennung von Stromkreisen und/oder Leitern von gefährlichen aktiven Teilen mittels eines elektrischen Schutzschirms, der mit der Schutzpotentialausgleichsanlage verbunden ist und für den Schutz gegen elektrischen Schlag vorgesehen ist

[IEV 195-06-18]

protective screening, <electrically>

protective shielding, <electrically> (US)

separation of electric circuits and/or conductors from hazardous-live-parts by an electrically protective screen connected to the protective equipotential bonding system and intended to provide protection against electric shock

[195-06-18]

protection par écran, <électrique> f

séparation de circuits électriques et/ou de conducteurs par rapport aux parties actives dangereuses par un écran de protection électrique relié au réseau de liaisons équipotentielles de protection et destiné à fournir une protection contre les chocs électriques

[195-06-18]

826-12-27 elektrische Schutztrennung, f

die galvanische Trennung und Isolierung gefährlicher aktiver Teile und die Isolierung von Körpern zu anderen Stromkreisen und Erde

[195-06-31]

electrical separation

the galvanic separation and insulation of hazardous-live-parts and the insulation of exposed conductive parts from other electric circuits and earth

[195-06-31]

séparation électrique, f

séparation électrique et isolation des parties actives dangereuses et de l'isolation des parties conductrices accessibles des autres circuits électriques et de la terre

[195-06-31]

826-12-28 einfache elektrische Trennung, f

Trennung zwischen elektrischen Stromkreisen oder zwischen einem elektrischen Stromkreis und örtlicher Erde durch Basisisolierung

[195-06-30]

simple separation

separation between electric circuits or between an electric circuit and local earth by means of basic insulation

[195-06-30]

séparation simple, f

séparation entre circuits électriques ou entre un circuit électrique et la terre locale par une isolation principale

[195-06-30]

826-12-29 elektrisch sichere Trennung, f
sichere Trennung, f

Trennung eines elektrischen Stromkreises von einem anderen durch Basisschutz und Fehlerschutz

[IEV 195-06-19]

protective separation, <electrically>

separation of one electric circuit from another by means of basic protection and fault protection

[195-06-19]

séparation de protection, <électrique> f

séparation entre deux circuits électriques au moyen d'une protection principale et d'une protection en cas de défaut

[195-06-19]